

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a Demokratyczną Republiką Konga w sprawie statusu i działalności Misji Policyjnej Unii Europejskiej w Demokratycznej Republice Konga (EUPOL Kinszasa)**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”,

z jednej strony, oraz

DEMOKRATYCZNA REPUBLIKA KONGA, zwana dalej „Stroną Przyjmującą”,

z drugiej strony,

razem zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- a) list od Ministra Spraw Zagranicznych Strony Przyjmującej Antoine'a Ghongi (Antoine Ghonga) do Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela do spraw Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa (SG/WP) z dnia 20 października 2003 r. zwracający się do UE o pomoc przy powołaniu Zintegrowanej Jednostki Policji (IPU), która powinna przyczynić się do zapewnienia bezpieczeństwa instytucji państwowych i wzmocnienia aparatu bezpieczeństwa wewnętrznego Strony Przyjmującej;
- b) list Prezydenta Demokratycznej Republiki Konga do SG/WP z dnia 16 lutego 2004 r., którego przedmiot stanowi wezwanie UE do rozlokowania misji policyjnej w Kinszasie, monitorowania, mentorowania i doradzania IPU, pod pewnymi warunkami, oraz odpowiedź SG/WP z dnia 4 kwietnia 2004 r. przyjmującą wezwanie pod wspomnianymi warunkami;
- c) wspólne działanie 2004/847/WPZiB Rady z dnia 9 grudnia 2004 r. w sprawie Misji Policyjnej UE w Kinszasie (DRC) w sprawie Zintegrowanej Jednostki Policji (EUPOL „Kinszasa”) <sup>(1)</sup>;
- d) czas trwania misji EUPOL Kinszasa, który zgodnie z przewidywaniami ma bieć do końca 2005 r.;
- e) że celem przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Umowie nie jest przyniesienie korzyści jednostkom, lecz zapewnienie skutecznego działania misji UE; oraz
- f) pragnienie ustanowienia, na mocy niniejszej Umowy, statusu Misji Policyjnej UE w Demokratycznej Republice Konga oraz, w konsekwencji, określenia przywilejów i immunitetów,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

**Zakres zastosowania i definicje**

1. Postanowienia niniejszej Umowy i wszelkie zobowiązania podjęte przez Stronę Przyjmującą lub wszelkie przywileje, immunitety, ułatwienia lub ulgi przyznane misji EUPOL Kinszasa lub personelowi misji EUPOL Kinszasa mają zastosowanie wyłącznie na terytorium Strony Przyjmującej.

2. Do celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje:

a) „Misja EUPOL Kinszasa” oznacza Misję Policyjną UE na terytorium Strony Przyjmującej, ustanowioną we wspólnym działaniu 2004/847/WPZiB, w tym jej części składowe,

siły, jednostki, siedzibę główną i personel rozlokowany na terytorium Strony Przyjmującej i przydzielony misji EUPOL Kinszasa.

b) „Szef Misji/Komisarz Policji” oznacza Szefa Misji/Komisarza Policji misji EUPOL Kinszasa, wyznaczonego przez Radę Unii Europejskiej.

c) „Personel misji EUPOL Kinszasa” oznacza Szefa Misji/Komisarza Policji, personel oddelegowany przez Państwa Członkowskie i instytucje UE oraz państwa trzecie, a zostały zaproszone przez UE do udziału w misji EUPOL Kinszasa, a także personel międzynarodowy zatrudniony na podstawie umów przez misję EUPOL Kinszasa, rozlokowany w celu przygotowania, wsparcia i wykonywania misji i nie obejmuje kontrahentów handlowych ani lokalnego personelu.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 367 z 14.12.2004, str. 30.

- d) „Siedziba główna” oznacza siedzibę główną misji EUPOL Kinszasa w Kinszasie oraz centrum szkoleniowe w Kasangulu.
- e) „Państwo wysyłające” oznacza wszelkie Państwa Członkowskie UE lub państwa trzecie, które oddelegowały personel do misji EUPOL Kinszasa.
- f) „Pomieszczenia” oznaczają wszelkie budynki, infrastrukturę i grunt niezbędne do prowadzenia działalności przez misję EUPOL Kinszasa oraz do zakwaterowania personelu misji EUPOL Kinszasa.

#### Artykuł 2

### Postanowienia ogólne

1. Misja EUPOL Kinszasa i personel misji EUPOL Kinszasa przestrzegają praw i przepisów Strony Przyjmującej i powstrzymują się od wszelkich działań i działalności niezgodnej z bezstronnym i międzynarodowym charakterem pełnionych przez nich obowiązków lub niezgodnej z postanowieniami niniejszej Umowy.
2. Misja EUPOL Kinszasa zachowuje niezależność w wykonywaniu swoich funkcji na podstawie niniejszej Umowy. Strona Przyjmująca respektuje jednolity i międzynarodowy charakter misji EUPOL Kinszasa.
3. Szef Misji/Komisarz Policji powiadamia rząd Strony Przyjmującej o lokalizacji siedziby głównej misji.
4. Szef Misji/Komisarz Policji regularnie i terminowo powiadamia rząd Strony Przyjmującej o liczbie, nazwiskach i narodowości personelu misji EUPOL Kinszasa przebywającego na terytorium Strony Przyjmującej, przedkładając listę notyfikacyjną Ministerstwu Spraw Zagranicznych Strony Przyjmującej.

#### Artykuł 3

### Identyfikacja

1. Członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa otrzymują karty identyfikacyjne misji EUPOL Kinszasa, które pozwalają na ich identyfikację i które są obowiązani mieć stale przy sobie. Właściwe władze Strony Przyjmującej otrzymują wzór karty identyfikacyjnej misji EUPOL Kinszasa.
2. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Strony Przyjmującej wydaje dowody tożsamości członkom personelu misji EUPOL Kinszasa zgodnie z ich statusem, określonym w art. 6.

3. Pojazdy i inne środki transportu misji EUPOL Kinszasa posiadają wyraźne oznaczenia identyfikacyjne misji EUPOL Kinszasa, których wzory zostaną dostarczone właściwym władzom Strony Przyjmującej.

4. Misja EUPOL Kinszasa może wywiesić flagę UE na swojej siedzibie głównej i w każdym innym miejscu, samą lub wraz z flagą Strony Przyjmującej, zgodnie z decyzją Szefa Misji/Komisarza Policji. Flagi narodowe lub oznaczenia narodowe poszczególnych państw wchodzących w skład misji EUPOL Kinszasa mogą być umieszczone w pomieszczeniach misji EUPOL Kinszasa, na jej pojazdach i mundurach, zgodnie z decyzją Szefa Misji/Komisarza Policji.

#### Artykuł 4

### Przekraczanie granic, przemieszczanie się i przebywanie na terytorium Strony Przyjmującej

1. Personel misji EUPOL Kinszasa oraz majątek i środki transportu należące do misji EUPOL Kinszasa przekraczają granice Strony Przyjmującej korzystając z oficjalnych przejść granicznych, portów morskich oraz międzynarodowych korytarzy powietrznych.
2. Strona Przyjmująca ułatwia misji EUPOL Kinszasa i personelowi misji EUPOL Kinszasa wjazd i wyjazd z terytorium Strony Przyjmującej. Poza kontrolą paszportową przy wjeździe na i wyjeździe z terytorium Strony Przyjmującej, członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa posiadający dowód członkostwa misji, nie podlegają przepisom paszportowym, wizowym i imigracyjnym, ani jakimkolwiek formom kontroli imigracyjnej.
3. Personel misji EUPOL Kinszasa nie podlega przepisom Strony Przyjmującej w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywa praw do stałego pobytu lub zamieszkania na terytorium Strony Przyjmującej.

4. W odniesieniu do majątku, w tym do broni osobistej dla członków personelu misji EUPOL Kinszasa i środków transportu misji EUPOL Kinszasa, wwożonych na, przewożonych przez lub wywożonych z terytorium Strony Przyjmującej w celu wspierania misji, misja EUPOL Kinszasa wydaje świadectwo zwolnienia wraz z wykazem. Rzeczy te są zwolnione z wszelkiej innej dokumentacji celnej. Kopia zaświadczenia przekazywana jest właściwym władzom przy wjeździe na terytorium lub wyjeździe z terytorium Strony Przyjmującej. Format zaświadczenia zostanie uzgodniony między misją EUPOL Kinszasa a właściwymi władzami Strony Przyjmującej.

5. Pojazdy i samoloty stanowiące wsparcie dla misji nie podlegają wymaganiom posiadania lokalnych licencji ani rejestracji. Odpowiednie międzynarodowe normy i regulacje nadal mają zastosowanie.

6. Personel misji EUPOL Kinszasa może prowadzić pojazdy silnikowe na terytorium Strony Przyjmującej pod warunkiem posiadania ważnego krajowego prawa jazdy. Strona Przyjmująca uznaje ważność praw jazdy wydanych członkom personelu misji EUPOL Kinszasa nie pobierając z tego tytułu podatków ani opłat.

7. Misja EUPOL Kinszasa i personel misji EUPOL Kinszasa oraz należące do nich pojazdy, samoloty i pozostałe środki transportu, sprzęt i dostawy korzystają z prawa do swobodnego i nieograniczonego poruszania się po całym terytorium Strony Przyjmującej, w tym jej przestrzeni powietrznej. W razie potrzeby, możliwe jest zawarcie porozumień technicznych, zgodnie z art. 17.

8. Do celów misji, członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa i lokalny personel zatrudniony przez misję EUPOL Kinszasa może podczas podróży służbowych korzystać z dróg, mostów i lotnisk bez obowiązku uiszczania ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i innych należności.

#### Artykuł 5

##### **Immunitety i przywileje misji EUPOL Kinszasa**

1. Misja EUPOL Kinszasa posiada status równoważny statusowi misji dyplomatycznej na podstawie Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 r., zwanej dalej „Konwencją wiedeńską”.

2. Misja EUPOL Kinszasa, jej mienie, fundusze i majątek nie podlegają jurysdykcji karnej, cywilnej i administracyjnej Strony Przyjmującej, zgodnie z Konwencją wiedeńską.

3. Pomieszczenia misji EUPOL Kinszasa są nietykalne. W żadnym momencie nie mają do nich wstępu urzędnicy Strony Przyjmującej, chyba że Szef Misji/Komisarz Policji wyrazi na to zgodę.

4. Pomieszczenia misji EUPOL Kinszasa, ich wyposażenie i pozostały majątek, który się w nich znajduje oraz środki transportu nie podlegają rewizji, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji.

5. Archiwa i dokumenty misji EUPOL Kinszasa pozostają zawsze nietykalne.

6. Korespondencja misji EUPOL Kinszasa posiada status równorzędny statusowi korespondencji urzędowej przyznawany na podstawie Konwencji wiedeńskiej.

7. W odniesieniu do przywożonych towarów i usług oraz do pomieszczeń, pod warunkiem że przeznaczone są one do celów misji EUPOL Kinszasa, misja EUPOL Kinszasa jest zwolniona z wszelkich krajowych i lokalnych opłat, podatków lub opłat o podobnym charakterze.

8. W odniesieniu do towarów zakupionych i usług zakontraktowanych na rynku krajowym, pod warunkiem, że przeznaczone są one do celów misji EUPOL Kinszasa, misja EUPOL Kinszasa korzysta ze zwolnienia z wszelkich krajowych i lokalnych opłat i podatków, w tym podatku VAT, oraz opłat o podobnym charakterze lub otrzymuje ich zwrot od Strony Przyjmującej, zgodnie z jej przepisami.

9. Strona Przyjmująca zezwala na przywóz artykułów przeznaczonych dla misji EUPOL Kinszasa i udziela zwolnienia z wszelkich opłat celnych, podatków i opłat o podobnym charakterze, innych niż opłaty za przechowywanie, przewóz i podobne usługi.

#### Artykuł 6

##### **Immunitety i przywileje członków personelu misji EUPOL Kinszasa**

1. Personel misji EUPOL Kinszasa posiada wszystkie przywileje i immunitety równorzędne przywilejom i immunitetom przedstawicieli dyplomatycznych przyznawanych na podstawie Konwencji wiedeńskiej, na podstawie której Państwu Członkowskim UE i innym państwom wysyłającym przysługuje pierwszeństwo jurysdykcji. Przywileje i immunitety przyznawane są członkom personelu misji EUPOL Kinszasa na czas trwania ich misji i na okres późniejszy, w związku z działaniami wykonywanymi poprzednio podczas ich misji.

2. Sekretarz Generalny/Wysoki Przedstawiciel, za wyraźną zgodą właściwej władzy państwa wysyłającego lub wysyłającej instytucji UE uchyla immunitet przyznany członkom personelu EUPOL Kinszasa, w przypadku gdy taki immunitet utrudnia działanie wymiaru sprawiedliwości i gdy może on zostać uchylony bez uszczerbku dla interesów UE.

3. Członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa mają prawo do bezcłowego i wolnego od innych ograniczeń przywozu i wywozu przedmiotów przeznaczonych do prywatnego użytku. Członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa mają prawo do bezcłowego i wolnego od ograniczeń ilościowych zakupu i wywozu przedmiotów przeznaczonych do prywatnego użytku; w przypadku towarów zakupionych lub usług zakontraktowanych na rynku krajowym, członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa są zwolnieni z podatku VAT i innych podatków, zgodnie z przepisami prawa Strony Przyjmującej.

4. Członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa są zwolnieni z należności i podatków obowiązujących na terytorium Strony Przyjmującej płatnych od uposażeń i wynagrodzeń, jakie otrzymują z tytułu zatrudnienia. W przypadkach, gdy obciążenie jakkolwiek formą opodatkowania zależne jest od miejsca stałego pobytu, okresy, podczas których personel oddelegowany do misji EUPOL Kinszasa i personel międzynarodowy zatrudniony na podstawie umów przez misję EUPOL Kinszasa przebywa na terytorium Strony Przyjmującej w celu wykonywania obowiązków, nie zostają uznane za okresy stałego pobytu.

**Artykuł 7****Lokalny personel zatrudniony przez misję EUPOL Kinszasa**

Członkowie lokalnego personelu zatrudnieni przez misję EUPOL Kinszasa, którzy są obywatelami lub przebywają stale na terytorium Strony Przyjmującej, korzystają ze statusu równorzędnego statusowi przyznawanemu, zgodnie z Konwencją wiedeńską, pracownikom lokalnym zatrudnionym w misjach dyplomatycznych na terytorium Strony Przyjmującej.

**Artykuł 8****Bezpieczeństwo**

1. Strona Przyjmująca, korzystając z własnych możliwości, przyjmuje pełną odpowiedzialność za bezpieczeństwo personelu misji EUPOL Kinszasa.

2. W tym celu Strona Przyjmująca podejmuje wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia ochrony i bezpieczeństwa misji EUPOL Kinszasa i członków personelu misji EUPOL Kinszasa. Wszelkie szczegółowe postanowienia, proponowane przez Stronę Przyjmującą, są uzgadniane z Szefem Misji/Komisarzem Policji przed ich wykonaniem. Strona Przyjmująca zezwala na wszelkie działania związane z ewakuacją medyczną personelu misji EUPOL Kinszasa i udziela nieodpłatnie wsparcia w tym zakresie. W razie konieczności zostaną zawarte dodatkowe porozumienia, o których mowa w art. 17.

3. Członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa mają prawo do noszenia broni osobistej w celu samoobrony, z zastrzeżeniem zgody Szefa Misji/Komisarza Policji.

4. Misja EUPOL Kinszasa nie jest właściwa dla wykonywania misji policji.

**Artykuł 9****Mundury i broń**

1. Członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa noszą mundury krajowe lub cywilne ubrania z wyraźną identyfikacją misji EUPOL Kinszasa.

2. Noszenie mundurów podlega zasadom określonym przez Szefa Misji/Komisarza Policji.

3. Zgodnie z art. 8 ust. 3, członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa mogą nosić broń osobistą oraz amunicję.

**Artykuł 10****Współpraca i dostęp do informacji**

1. Strona Przyjmująca zapewnia pełną współpracę i wsparcie misji EUPOL Kinszasa i członkom personelu misji EUPOL Kinszasa.

2. Jeżeli jest to wymagane i niezbędne w celu wypełnienia misji EUPOL Kinszasa Strona Przyjmująca zapewnia:

a) członkom personelu misji EUPOL Kinszasa skuteczny dostęp do budynków, infrastruktury, miejsc i pojazdów służbowych znajdujących się pod kontrolą Strony Przyjmującej;

b) członkom personelu misji EUPOL Kinszasa skuteczny dostęp do dokumentów, materiałów i informacji w ramach kontroli odpowiadającej mandatowi misji EUPOL Kinszasa.

3. Szef Misji/Komisarz Policji i Strona Przyjmująca regularnie konsultują się i podejmują stosowne środki w celu zapewnienia bliskiej i wzajemnej współpracy na każdym odpowiednim szczeblu. Strona Przyjmująca wyznacza oficera łącznikowego z misją EUPOL Kinszasa.

**Artykuł 11****Wsparcie Strony Przyjmującej i zawieranie umów**

1. Strona Przyjmująca zgadza się, w przypadku wyrażenia przez misję EUPOL Kinszasa takiej potrzeby, na udzielenie jej pomocy w znalezieniu odpowiednich pomieszczeń.

2. Pomieszczenia będące własnością Strony Przyjmującej, o ile są dostępne i o ile istnieje taka konieczność, udostępniane są nieodpłatnie.

3. W miarę swoich możliwości Strona Przyjmująca udziela pomocy i wsparcia w przygotowaniu, ustanowieniu, wykonaniu i utrzymaniu misji EUPOL Kinszasa. Pomoc i wsparcie Strony Przyjmującej udzielone misji EUPOL Kinszasa są udzielane na takich samych warunkach jak te udzielane IPU.

4. Misja EUPOL Kinszasa dokłada wszelkich starań, by w takim zakresie w jakim jest to możliwe, zawierać umowy o wykonanie usług, umowy dotyczące towarów i umowy o prace z lokalnymi podmiotami, z zastrzeżeniem wymogów misji.

**Artykuł 12****Zmarli członkowie personelu misji EUPOL Kinszasa**

1. Szef Misji/Komisarz Policji ma prawo objąć nadzór nad odesłaniem zwłok zmarłych członków personelu misji EUPOL Kinszasa oraz ich mienia osobistego do kraju pochodzenia, jak również zawierać w tym celu wszelkie stosowne porozumienia.

2. Nie dokonuje się autopsji zwłok zmarłych członków personelu misji EUPOL Kinszasa bez zgody Strony Wysyłającej lub, w przypadku członków personelu międzynarodowego, Państwa, którego byli obywatelami, bez obecności przedstawiciela misji EUPOL Kinszasa lub zainteresowanego Państwa.

**Artykuł 13****Systemy komunikacyjne**

1. Misja EUPOL Kinszasa ma prawo instalowania i obsługi nadawczych i odbiorczych stacji radiowych, jak również systemów satelitarnych wykorzystujących odpowiednie częstotliwości, z zastrzeżeniem ustaleń, które mają być zawarte zgodnie z art. 17.

2. Misja EUPOL Kinszasa korzysta z prawa do nieograniczonej komunikacji radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi i przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i innych środków, jak również z prawa do instalowania, na potrzeby misji, niezbędnych środków utrzymywania komunikacji w ramach i między urządzeniami misji EUPOL Kinszasa, włącznie z kładzeniem kabli i linii naziemnych, zgodnie z regulacjami Strony Przyjmującej.

#### Artykuł 14

#### Roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci, obrażeń ciała, szkody lub straty

1. Państwa Członkowskie, inne państwa uczestniczące w misji EUPOL Kinszasa lub instytucje UE nie mają obowiązku pokrywać roszczeń wynikających z działań związanych z zamieszkami, ochroną misji EUPOL Kinszasa lub członków jej personelu lub działań niezbędnych dla potrzeb operacyjnych.

2. Wszelkie inne roszczenia o charakterze cywilnoprawnym, w tym roszczenia lokalnego personelu zatrudnionego przez misję EUPOL Kinszasa, których stroną jest misja lub którykolwiek z jej członków i nad którymi sądy Strony Przyjmującej nie mają jurysdykcji według postanowień niniejszej Umowy, przedstawiane są Szefowi Misji/Komisarzowi Policji przez władze Strony Przyjmującej i rozstrzygane są na podstawie oddzielnych porozumień, o których mowa w art. 17, ustanawiających procedury rozpatrywania i zaspokajania roszczeń. Zaspokojenie roszczeń następuje po uprzednim otrzymaniu zgody od zainteresowanego Państwa.

#### Artykuł 15

#### Spory

1. Wszelkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy są rozpatrywane przez Wspólną Grupę Koordynacyjną. Grupa ta składa się z przedstawicieli misji EUPOL Kinszasa i właściwych władz Strony Przyjmującej.

2. W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia, spory między Stroną Przyjmującą a przedstawicielami UE dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są za pomocą środków dyplomatycznych.

#### Artykuł 16

#### Inne postanowienia

1. W przypadkach, gdy niniejsza Umowa odnosi się do immunitetów, przywilejów i praw misji EUPOL Kinszasa i członków personelu misji EUPOL Kinszasa, rząd Strony Przyjmującej odpowiada za wykonanie i wywiązanie się z takich immunitetów, przywilejów i praw przez właściwe władze lokalne Strony Przyjmującej.

2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie stanowi odstępstwa i nie może być interpretowane jako odstępstwo od wszelkich praw, które mogą przysługiwać Państwu Członkowskiemu lub jakimkolwiek innemu Państwu wnoszącemu wkład do misji EUPOL Kinszasa lub ich personelowi na podstawie innych umów.

#### Artykuł 17

#### Dodatkowe porozumienia

Szef Misji/Komisarz Policji i władze administracyjne Strony Przyjmującej zawierają dodatkowe porozumienia, które są niezbędne do wykonania niniejszej Umowy.

#### Artykuł 18

#### Wejście w życie i wygaśnięcie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania przez obie Strony.

2. Zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane w formie pisemnej na zasadzie wspólnego porozumienia między stronami.

3. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu ostatecznego wyjazdu misji EUPOL Kinszasa lub wszystkich członków jej personelu.

4. Wypowiedzenie niniejszej Umowy jest możliwe w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Wypowiedzenie staje się skuteczne 60 dni po otrzymaniu przez drugą Stronę powiadomienia o wypowiedzeniu.

5. Wygaśnięcie niniejszej Umowy lub jej wypowiedzenie nie ma wpływu na wszelkie prawa lub obowiązki wynikające z wykonania niniejszej Umowy przed jej wygaśnięciem lub wypowiedzeniem.

Sporządzono w Kinszasa, dnia 1 września 2005 r. w języku francuskim, w dwóch oryginalnych egzemplarzach.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Rządu Demokratycznej Republiki Konga

